

Юнаш Марина Владимировна
Белорусский государственный экономический университет
e-mail: m16yunash@mail.ru

До Мань Киём
Белорусский государственный университет
информатики и радиоэлектроники
e-mail: domanhkiemnd@gmail.com

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЬЕТНАМЦЕВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ)

Аннотация. В работе выявляются лексико-семантические особенности вьетнамских пословиц, выражающих отношение к семье и труду. Сделан вывод о том, что главными семейными ценностями вьетнамцев являются почитание предков, благодарность родителям, ответственность за воспитание детей. У вьетнамцев серьезное и уважительное отношение к труду, отрицательное – к лени, бездеятельности. Успех не дается человеку сам по себе, к нему приводит усердная работа.

Ключевые слова: вьетнамцы, культура, пословицы, семейные ценности, труд.

Marina Yunash
Belarusian State Economic University
e-mail: m16yunash@mail.ru

Do Manh Kiem
Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics
e-mail: domanhkiemnd@gmail.com

NATIONAL CHARACTERISTICS OF THE VIETNAMESE (ON THE MATERIAL OF PROVERBS)

Abstract. The lexical and semantic features of Vietnamese proverbs expressing attitudes to family and work are revealed. It is concluded that the main family values of the Vietnamese are the veneration of ancestors, gratitude to parents, responsibility for the upbringing of children. The Vietnamese have serious and respectful attitude to work, negative attitude to laziness, inactivity. Success is not given to a person by itself, hard work leads to it.

Keywords: Vietnamese, culture, proverbs, family values, work.

В пословицах отражается опыт народа, «граненый веками и передаваемый из уст в уста, из поколения в поколение» [5, с. 3]. В данных устойчивых языковых

единицах характеризуются разные явления жизни. Неотъемлемой частью жизни любого человека являются семья и труд.

В основе вьетнамской культуры лежит культ предков [3, с. 131]. Вьетнамцы считают своим священным долгом хранить память о представителях своего рода: *«Птица помнит своё гнездо, человек помнит своих предков»* [3, с. 13]. Данная пословица сопоставляет поведение птиц и людей. Одинаковое синтаксическое построение соседних конструкций в изречении усиливает ее выразительность.

Очень непросто жить человеку, у которого нет родителей: *«Человек без родителей – что лютя без струн»* [1, с. 14]. В пословице используется сравнительная конструкция с союзом *что*. Лютя – один из национальных вьетнамских музыкальных инструментов. Если у нее нет струн, то на ней невозможно играть.

Главой вьетнамской семьи является мужчина. Он обеспечивает материальный достаток, служит опорой семьи: *«Семья без отца – что дом без крыши»* [1, с. 14]. Семья сравнивается с предметным миром.

Народная мудрость подчеркивает роль женщины в жизни мужчины: *«Мужчина без жены – что конь без узды»* [1, с. 15].

Если муж и жена живут в согласии, то достигнут любой цели в жизни: *«Дружные супруги и из Тихого океана воду вычерпают»* [1, с. 38]. В основе данной пословицы лежит гипербола, т. е. стилистическая фигура, при которой намеренно преувеличиваются действия с целью усиления выразительности и подчёркивания сказанной мысли.

Представление о нераздельности супругов отражается в пословице: *«Жена и муж, словно палочки для еды: всегда парой»* [1, с. 15]. В пословице используется сравнительная конструкция с союзом *словно*. Палочки для еды – традиционный столовый прибор во Вьетнаме и других странах Восточной Азии.

Жена обеспечивает порядок в доме. Когда она справляется со своими обязанностями, муж это ценит: *«Примерную жену муж всегда уважает»* [1, с. 14].

Народная мудрость подчеркивает роль брака в жизни мужчины: *«Мужчина без жены – что конь без узды»* [1, с. 15]. Если у него есть семья, то значит, что он принадлежит только ей: *«Одалживают рис, одалживают платье, но никто не одалживает мужа»*. Недостойное поведение одного человека позорит всю семью: *«За плохого мужа стыдно и жене»* [3, с. 15].

Дети – главная ценность вьетнамского общества. Родители становятся ярким примером для подражания: *«У хорошей матери и дети хорошие»* [1, с. 14], *«Каков отец, таков сын»* [1, с. 14].

Воспитание – очень трудный процесс. Усложняет его то, что *«Отец и мать рожают сына, небо – характер»*. Повлиять на характер непросто. Оба родителя должны принимать активное участие в воспитании ребенка: *«За глупого сына родители в ответе»* [1, с. 22]. Нужно уделять много внимания ребенку в раннем возрасте. В дальнейшем что-то изменить будет сложно: *«Если не мог согнуть»*

побег, ветку не согнёшь» [1, с. 14]. Процесс воспитания метафорично сравнивается с особенностью растительного мира. Не одобряется бесконтрольное поведение: *«Рыба портится без соли, ребенок – без присмотра»* [1, с. 14].

Народная мудрость гласит, что детей нужно воспитывать так, чтобы они помогали друг другу: *«Когда падает младшая сестра, старшая должна помочь ей подняться»* [1, с. 38].

Строго осуждается неблагодарность детей, их нежелание помогать своим родителям, поддерживать их: *«Когда мать кормит ребенка, она щедра, как небо, когда дети кормят мать, они считают каждый день»* [1, с. 14], *«Одна мать кормит иногда десять детей, десять детей порой не могут прокормить одну мать»* [1, с. 15].

Не просто строить отношения невестке со свекровью, потому что мать мужа очень требовательна: *«Редкая свекровь похвалит невестку»* [1, с. 16]. Однако утверждается, что *«Хорошая невестка бывает лучше родной дочери»* [1, с. 16].

О непростом характере сестры мужа говорится в пословице *«Китайский враг несравним с золовкой»*. Происхождение пословицы связано историей страны: «тысячу лет Вьетнам был китайской колонией, и все это время вьетнамцы вели партизанскую войну против захватчиков» [2, с. 26].

Важнейшей составляющей человеческой жизни является труд. В пословице *«Все трудно лишь сначала»* [1, с. 46] подчеркивается, что сложно приступить к чему-либо, но продолжать будет легче. Взавшись за какое-либо дело, человек должен довести его до конца, не отказываясь: *«С полдороги не возвращайся»* [1, с. 47]. При этом необходимо быть настойчивым: *«И из куска железа можно выточить иголку»* [1, с. 47], *«Упорство может победить и ветер»* [1, с. 47].

Для достижения положительного результата нужно приложить немало усилий: *«Чтобы добыть чашку риса, надо пролить чашку пота»* [1, с. 45]. Лексический повтор усиливает экспрессивность устойчивой языковой единицы. В основе пословицы представление о выращивании риса. Рис во Вьетнаме – главная сельскохозяйственная культура. Его используют для приготовления множества национальных блюд.

Заслуги человека закономерно определяются его трудом: *«Хвалят за умение работать, а не за умение поест»* [1, с. 46].

Многие пословицы выражают негативное отношение к бездеятельности. Устойчивая языковая единица *«Не работаешь – не поешь»* [3, с. 45] используется как призыв к работе, адресованный ленивому человеку, или как объяснение того, почему он ничего не получит. В пословице *«Рис шелушится – голова кружится, поле пахать – кости ломит»* [1, с. 46] строго осуждается отсутствие желания работать.

Таким образом, главными семейными ценностями вьетнамцев являются почитание предков, благодарность родителям, ответственность за воспитание детей.

В основе многих устойчивых языковых единиц лежит сравнение. Компонентами большинства пословиц являются слова со значением родства. Состав изречений связан также с особенностями быта, растительным и животным миром [2, с. 19].

Уважительное отношение к труду и отрицательное отношение к лени заложено во многих пословицах вьетнамского языка. Подчеркивается, что судьба человека, отношение других людей к нему во многом зависят от достижений в труде. Успех не дается человеку сам по себе, к нему приводит усердная работа.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вьетнамские народные пословицы и поговорки. Перевод с вьетн. – М. : Изд-во иностранной литературы, 1959. – 71 с.
2. Если Ваш студент – иностранец (в помощь преподавателям, работающим с иностранными студентами): сб. ст. с прилож. / М-во образования и науки РФ, Тамбовский гос. технический ун-т; под общ. ред. проф. И. М. Поповой. – Тамбов, 2005. – 52 с.
3. Кожевникова, М. Н. Национально ориентированная модель обучения иностранных граждан в российских вузах: монография / М. Н. Кожевникова. – М. : Наука, 2016. – 160 с.
4. Нгуен Тхань Ханг. Национально-культурная специфика русских афоризмов в сопоставлении с вьетнамскими (на материале обучения студентов-филологов): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Нгуен Тхань Ханг; Гос. ин-т русск. яз. им. А.С. Пушкина. – М., 1999. – 26 с.
5. Словарь русских пословиц: около 1000 единиц / В. М. Мокиенко [и др.]; под ред. В. М. Мокиенко. – М. : Астрель: АСТ, 2007. – 381 с.